

Diplomová práce mapuje českou překladovou recepci Walta Whitmana, především jeho ústřední básně *Song of Myself*. Jejím hlavním úkolem je translatologická analýza všech čtyř českých překladů této básně. Kromě toho se zmiňuje i o dalších zlomkovitých překladech a uvádí základní orientační přehled českých prací, které se Whitmanem zabývají. Hlavní část práce je rozdělena do tří kapitol. První kapitola s využitím sekundární literatury popisuje Whitmanův život a dílo v kontextu jeho doby. Přitom se soustředí na momenty, které se určitým způsobem odrazily v textu *Song of Myself*, včetně dobových literárních vlivů a také cenzurních zásahů, které podobu díla ovlivňovaly. Stanovuje také hypotézy, jak by mohly být cenzurně ovlivňovány jednotlivé překlady. První kapitola pokračuje detailní analýzou hlavních stavebních prvků Whitmanovy poezie tak, jak se projevují v *Song of Myself*. Opět přitom upozorňuje na teoretické vlivy a autorovy individuální rysy, které na charakter těchto stavebních prvků působily. Stavební prvky básně jsou rozděleny do jednotlivých jazykovědných rovin a toto rozdělení slouží jako osnova translatologické analýzy provedené ve druhé a třetí kapitole. Druhá kapitola se věnuje detailní analýze jednotlivých překladů na materiálu dvou vybraných zpěvů *Song of Myself*. Výběr umožňuje porovnat jednotlivé překlady s originálem i vzájemně, a to na všech rovinách, a poukázat na individuální zvláštnosti překladů. Třetí kapitola začíná stručným přehledem české recepce Walta Whitmana a jeho díla. Následuje souhrnné představení výsledků translatologických analýz jednotlivých překladů. Všechny analýzy zahrnují příslušné kontextové faktory a zdůrazňují individuální specifika jednotlivých překladů. Tyto charakteristiky poté přehledně shrnuje, včetně zjištění týkajících se hypotéz o cenzurních zásazích.